

## Die Volkszählung trotz JOA´Bhs Warnung

| וַיִּסָּפֶר                                                  | אָפֶּה                    | יְהוָה                                 | לַחֲרוֹת                      | בְּיִשְׂרָאֵל                                              | וַיִּסֵּת                               | אֶת־            | דָּוִד                              | בָּהֶם                               |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Wajjo 'SäPh≠<br>und 'er machte hinzufügen<br>und er sammelte | ÄPh-≠<br>„Schnauben* des“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} | LaChaRO 'T≠<br>zu ,entbrennen | BöJiSsRaÉ 'L≠<br>'gegen/in JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL 1 | Wajja 'SäT≠<br>und 'er machte verleiten | ÄT-≠<br>ÄT<br>- | DaWi 'D≠<br>DaWi 'D<br>ü:Befreunder | BaHä 'M≠<br>'gegen ,sie“<br>in ihnen |
| יִסְפֹּר אִם                                                 | אָפֶּה                    | הִיא                                   | לָקַח                         | בְּיִשְׂרָאֵל                                              | סוֹת                                    | אֶת             | דָּוִד                              | הֵם                                  |
| na pk.cj                                                     | ms.[cs], pk.cj            | hi.wft.3ms                             | ka.if.[cs] pk.pp              | na pk.pp                                                   | hi.wft.3ms pk.cj                        | pk              | na                                  | sf.3mp pk.pp                         |

1 a:Er kämpft/lieidet EL

| לְאָמֹר                                     | לֵךְ מִנָּה                                                 | אֶת־יִשְׂרָאֵל                                 | וְאֶת־יְהוּדָה                         |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Le'Mo 'R≠<br>zu ,sprechen<br>zum ~Lamm {ar} | MöNe 'H≠<br>Le 'Kh≠<br>,gehe!<br>teile zu<br>zum ~Lamm {ar} | JiSsRaÉ 'L≠<br>ÄT-≠<br>ÄT<br>ü:Es fürstet EL 1 | JöHUDa 'H≠<br>JöHUDa 'H<br>ü:Dankendes |
| אָמַר                                       | הֵלֵךְ                                                      | אֶת                                            | יְהוּדָה                               |
| na pk.cj                                    | ka.!.ms                                                     | pk                                             | na pk.cj                               |

| וַיֹּאמֶר                     | הַמֶּלֶךְ                  | אֶל־       | יֹאבָב                                    | שָׂרָר               | הַתִּיל                       | אֲשֶׁר־             | אִתּוֹ                   | שׁוֹט־                                   | נָא            | בְּכָל־               |
|-------------------------------|----------------------------|------------|-------------------------------------------|----------------------|-------------------------------|---------------------|--------------------------|------------------------------------------|----------------|-----------------------|
| Wajjo 'Mär≠<br>und 'er sprach | HaMä 'LäKh≠<br>der ,Regent | ÄL-≠<br>zu | JOÄ 'Bh≠<br>JOÄ 'Bh<br>ü:JhWh ist Vater 1 | SsaR-≠<br>,Fürst von | HaCha 'Jil≠<br>der ,Wappnung* | ÄSchäR-≠<br>welcher | ÄTO '≠<br>ÄT<br>samt ihm | SchU,Th-≠<br>,Durchstreife!<br>~Peitsche | Na '≠<br>,doch | BöKhöL-≠<br>in ,allen |
| אָמַר                         | הַמֶּלֶךְ                  | אֶל        | יֹאבָב                                    | שָׂרָר               | הַתִּיל                       | אֲשֶׁר              | אִתּוֹ                   | שׁוֹט                                    | נָא            | בְּכָל                |
| na pk.cj                      | ms.[cs] pk.at              | pk.pp      | na                                        | [na].ms.[cs]         | ms pk.at                      | pk.rl               | pk                       | ka.!.ms                                  | pk.ij, aj.ms   | ms.[cs] pk.pp         |

| שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל                             | מִדָּן                                 | וְעַד־                   | בְּאֵר                          | שִׁבְעַת                                | וּפְקִדּוֹ                                        | אֶת־הָעָם             |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------|
| SchibhÖThe 'l≠<br>,Stämmen* des“<br>Stecken des | MiDa 'N≠<br>von ,DaN<br>ü:Rechtswalten | WöAD-≠<br>und ,bis       | BöÉ 'R≠<br>,BöE 'R<br>ü:Brünnen | Schä 'Bha 'H≠<br>,Schä 'Bha<br>ü:Sieben | UPhiQöDU '≠<br>und ,heerbestimmt,<br>und vermisst | HaÄ 'M≠<br>das „Volk“ |
| שְׁבִטָה                                        | מִדָּן                                 | עַד                      | בְּאֵר                          | שִׁבְעַת                                | וּפְקִדּוֹ                                        | אֶת־הָעָם             |
| na mp.cs                                        | na pk.pp                               | ka.[pt.ms.[cs]] {pe.3ms} | pk.pp, ms pk.cj                 | [na].fs.[cs]                            | car.fs, na                                        | mfs.[cs] pk.at        |

1 a:Bevaternder

2 a:Er kämpft/lieidet EL

| וַיַּדְעֵתִי                                               | אֶת־מִסְפָּר           | הָעָם                 |
|------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------------|
| WöJaDa 'Ti 'l≠<br>und *kenne* genau ich<br>und erkenne ich | MiSpa 'R≠<br>,Zahl von | HaÄ 'M≠<br>dem „Volk“ |
| יָדַע                                                      | מִסְפָּר               | הָעָם                 |
| ka.wpe.1s pk.cj                                            | ms.cs                  | mfs.[cs] pk.at        |

| וַיֹּאמֶר                     | יֹאבָב                                    | אֶל־הַמֶּלֶךְ | וַיֹּסֶפֶר                    | יְהוָה                                    | אֶל־הָעָם             |
|-------------------------------|-------------------------------------------|---------------|-------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------|
| Wajjo 'Mär≠<br>und 'er sprach | JOÄ 'Bh≠<br>JOÄ 'Bh<br>ü:JhWh ist Vater 1 | ÄL-≠<br>zu    | WöJOSe 'Ph≠<br>dem „Regenten“ | JaHaWä 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | HaÄ 'M≠<br>dem „Volk“ |
| אָמַר                         | יֹאבָב                                    | הַמֶּלֶךְ     | וַיֹּסֶפֶר                    | יְהוָה                                    | הָעָם                 |
| na pk.cj                      | na                                        | ms.[cs] pk.at | na hi.ft.3ms.j pk.cj          | hi/pi.ft.3ms                              | mfs.[cs] pk.at        |

| כָּהֶם               | וְכַהֵם                     | מֵאָה               | פְּעָמִים                          | וְעֵינַי                                         | אֲדֹנָיִי                                                | הַמֶּלֶךְ                     | רֹאשׁוֹ                | וַאֲדֹנָיִי                                                |
|----------------------|-----------------------------|---------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------|
| KaHe 'M≠<br>wie ,sie | WöKhaHe 'M≠<br>und wie ,sie | MeÄ 'H≠<br>,hundert | PhöÄMI 'M≠<br>,Male<br>Durchpulste | WöÉNe 'l≠<br>und „Augen des“<br>und Gequelle des | ÄDoNI-≠<br>,Herrn* meines<br>~Ersten-Rechtswalten meines | HaMä 'LäKh≠<br>des „Regenten“ | Ro'O 'T≠<br>,„Sehende“ | Wa'DoNI 'l≠<br>und „Herr* meiner“<br>und ~Grundfeste meine |
| הֵם                  | הֵם                         | מֵאָה               | פְּעָמִים                          | עֵינַי                                           | אֲדֹנָיִי                                                | הַמֶּלֶךְ                     | רֹאשׁוֹ                | וַאֲדֹנָיִי                                                |
| pn.in.3mp pk.pp      | pn.in.3mp pk.cj             | car.fs              | fp                                 | mfd.cs pk.cj                                     | sf.1s ms.cs                                              | ms.[cs] pk.at                 | ka.pt.fp.[cs]          | sf.1s ms.cs pk.cj                                          |

1 a:Bevaternder

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| הַמֶּלֶךְ                   | לָמָּה                         | חָפֵץ                            | בְּדָבָר                                     | תְּהִיָּה                             |
|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------|
| HaMä 'LäKh≠<br>der „Regent“ | La 'MaH≠<br>zu was,<br>e:warum | ChaPhe 'Z≠<br>,hatte Gefallen er | BaDaBha 'R≠<br>in der ,Sache*<br>in dem Wort | HaSä 'H≠<br>der ,dieser<br>dem diesem |
| הַמֶּלֶךְ                   | לָמָּה                         | חָפֵץ                            | בְּדָבָר                                     | תְּהִיָּה                             |
| ms.[cs] pk.at               | pn.?                           | ka.pe.3ms aj.ms.[cs]             | ms pk.pp+pk.at                               | aj.ms, pn.dl/rj pk.at                 |

| וַיִּחַק                                                    | דְּבַר־               | אֶל־יֹאבָב | וְעַל־                                    | שָׂרֵי                             | הַתִּיל                     | וַיֵּצֵא                                          | יֹאבָב                                    |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------|------------|-------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| WajjaChäSa 'Q≠<br>und ,es hatte* Halt*<br>und er hatte Halt | DöBhaR-≠<br>,Wort von | ÄL-≠<br>zu | JOÄ 'Bh≠<br>JOÄ 'Bh<br>ü:JhWh ist Vater 1 | WöÄ 'L≠<br>und a: wider<br>und auf | SsaRe 'J≠<br>,„Fürsten von“ | HäCha 'Jil≠<br>der ,Wappnung*<br>der ~Geburtswehe | JOÄ 'Bh≠<br>JOÄ 'Bh<br>ü:JhWh ist Vater 1 |
| חִק                                                         | דְּבַר                | אֶל        | וְעַל                                     | שָׂרֵי                             | הַתִּיל                     | וַיֵּצֵא                                          | יֹאבָב                                    |
| ka.wft.3ms pk.cj                                            | ms.cs                 | na pk.pp   | pk.pp pk.cj                               | mp.cs                              | ms pk.at                    | ka.wft.3ms pk.cj                                  | na                                        |

| וְשָׂרֵי                         | הַתִּיל                      | לִפְנֵי                              | הַמֶּלֶךְ                     | לִפְקֹד                                             | אֶת־הָעָם             | אֶת־יִשְׂרָאֵל                                 |
|----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------|
| WöSsaRe 'l≠<br>und „Fürsten von“ | HaCha 'Jil≠<br>der ,Wappnung | LiPhöNe 'l≠<br>zu „Angesichtern von“ | HaMä 'LäKh≠<br>dem „Regenten“ | LiPhöQo 'D≠<br>zum ,heerbestimmen*<br>zum bestimmen | HaÄ 'M≠<br>das „Volk“ | JiSsRaÉ 'L≠<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 |
| שָׂרֵי                           | הַתִּיל                      | לִפְנֵי                              | הַמֶּלֶךְ                     | לִפְקֹד                                             | אֶת־הָעָם             | אֶת־יִשְׂרָאֵל                                 |
| mp.cs pk.cj                      | ms pk.at                     | mfp.cs pk.pp                         | ms.[cs] pk.at                 | ka.if.[cs] pk.pp                                    | mfs.[cs] pk.at        | na pk                                          |

1 a:Bevaternder

2 a:Er kämpft/lieidet EL

| וַיַּעֲבְרוּ                                                     | אֶת־            | הִירְדֵּן                                         | וַיַּחֲנוּ                         | בְּעָרוֹעַר                                | יָמִין                    | הָעִיר                                    | אֲשֶׁר־             | בְּתוֹךְ־                  |
|------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------|---------------------|----------------------------|
| WajjaÄBhRU '≠<br>und ,sie gingen hinüber<br>und sie jenseitigten | ÄT-≠<br>ÄT<br>- | HajjaRDe 'N≠<br>den JaRDe 'N<br>ü:Hinabstürzender | WajjaChäNU '≠<br>und ,sie lagerten | BhaÄROE 'R≠<br>in ÄROE 'R<br>ü:Entblöste/r | jöMI 'N≠<br>,„Rechte von“ | Ha 'i 'R≠<br>der „Stadt“<br>dem ~Jungesel | ÄSchä 'R≠<br>welche | BöTOKH-≠<br>in „Mitte von“ |
| עָבַר                                                            | אֶת             | הִירְדֵּן                                         | וַיַּחֲנוּ                         | בְּעָרוֹעַר                                | יָמִין                    | הָעִיר                                    | אֲשֶׁר              | בְּתוֹךְ                   |
| ka.wft.3mp pk.cj                                                 | pk              | na pk.at                                          | ka.wft.3mp pk.cj                   | na pk.pp                                   | mfs.cs                    | fs.[cs] pk.at                             | pk.rl               | ms.cs pk.pp                |

1 a:Koriander

| הַנַּחַל                                                     | תְּגֹד                                     | וְאֶל־           | יַעֲזָר                               |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|---------------------------------------|
| HaNa 'ChAl≠<br>dem „Wirbelbachtal“ von<br>dem Wirbelbach von | HaGa 'D≠<br>dem GaD<br>ü:Einschneidender 1 | WöÄL-≠<br>und zu | Ja 'Se 'R≠<br>Ja 'Se 'R<br>ü:Er hilft |
| נַחַל                                                        | תְּגֹד                                     | וְאֶל            | יַעֲזָר                               |
| ms.[cs] pk.at                                                | na pk.at                                   | na pk.pp pk.cj   | na                                    |

| וַיָּבֹאוּ                     | הַנִּלְעָדָה                                                   | וְאֶל־            | אֶרֶץ                 | תַּחְתִּים                                 | חֲדָשִׁי                                     | וַיָּבֹאוּ                     | דָּנָה                                   | יָעַן                               |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------|-------------------|-----------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|
| WajjaBho 'U≠<br>und ,sie kamen | HaGiLä 'DaH≠<br>das GiLä 'D wärts<br>ü:Enthüllen des Zeugenden | WöÄL-≠<br>und zum | Ä 'RäZ≠<br>,„Erdland“ | TaChTI 'M≠<br>,TaChTI 'M<br>ü:Unteren {mp} | ChoDSchl '≠<br>,ChoDSchl '≠<br>ü:Erneuernder | WajjaBho 'U≠<br>und ,sie kamen | Da 'NaH≠<br>,DaN wärts<br>ü:Rechtswalten | Ja 'ÄN≠<br>Ja 'ÄN<br>ü:Er antwortet |
| בָּאוּ                         | הַנִּלְעָדָה                                                   | וְאֶל             | אֶרֶץ                 | תַּחְתִּים                                 | חֲדָשִׁי                                     | בָּאוּ                         | דָּנָה                                   | יָעַן                               |
| ka.wft.3mp pk.cj               | na pk.at                                                       | pk.pp pk.cj       | mfs.[cs]              | na.mp                                      | na.ms                                        | ka.wft.3mp pk.cj               | ka.[pe.3ms] {pt.ms.cs} na                | pk.av, na                           |

| וּסְבִיב                                  |  |  | אֶל־                         |  |  | צִדּוֹן:                        |  |  |                        |  |  |                        |  |  |                                          |  |  |                                                           |  |  |                                         |  |  |                  |  |  |
|-------------------------------------------|--|--|------------------------------|--|--|---------------------------------|--|--|------------------------|--|--|------------------------|--|--|------------------------------------------|--|--|-----------------------------------------------------------|--|--|-----------------------------------------|--|--|------------------|--|--|
| WöSaBhl´Bh≠<br>und Umkreis<br>und kreisum |  |  | ÄL-»<br>zu<br>-              |  |  | ZIDO´N≠<br>ZIDO´N<br>ü:Bejagter |  |  |                        |  |  |                        |  |  |                                          |  |  |                                                           |  |  |                                         |  |  |                  |  |  |
| נָקִיב                                    |  |  | אֶל                          |  |  | צִדּוֹן                         |  |  |                        |  |  |                        |  |  |                                          |  |  |                                                           |  |  |                                         |  |  |                  |  |  |
| pk.av                                     |  |  | pk.pp                        |  |  | na                              |  |  |                        |  |  |                        |  |  |                                          |  |  |                                                           |  |  |                                         |  |  |                  |  |  |
| 2S 24.7                                   |  |  |                              |  |  |                                 |  |  |                        |  |  |                        |  |  |                                          |  |  |                                                           |  |  |                                         |  |  |                  |  |  |
| וַיָּבֹאוּ                                |  |  | מִבְצָר־                     |  |  | צָר                             |  |  | וְכָל־                 |  |  | עָרֵי                  |  |  | הַחֲוִי                                  |  |  | וְהַכְּנַעֲנִי                                            |  |  | וַיֵּצְאוּ                              |  |  | אֶל־             |  |  |
| WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen=           |  |  | MibhZar-»<br>„Wehrfeste von“ |  |  | Zo´R≠<br>„Zor“<br>ü:Felsiges 1  |  |  | WöKhol-»<br>und „alle“ |  |  | ÄRe´I»<br>„Städte von“ |  |  | HaChiWI´≠<br>dem „ChiWI“<br>ü:Belebender |  |  | WöHa.KöNaÄNI´≠<br>und dem „KöNaÄNI“*<br>ü:Krämer meiner 2 |  |  | Wajje.Zö°U´≠<br>und ´sie gingen hinaus= |  |  | ÄL-»<br>zum<br>- |  |  |
| נָקִיב                                    |  |  | מִבְצָר                      |  |  | צָר                             |  |  | כָּל                   |  |  | עִיר                   |  |  | חֲוִי                                    |  |  | כְּנַעֲנִי                                                |  |  | יָצָא                                   |  |  | אֶל              |  |  |
| pk.av                                     |  |  | ms.cs                        |  |  | ms                              |  |  | ms.[cs] pk.cj          |  |  | fp.cs                  |  |  | na.ms pk.at                              |  |  | na.ms pk.at pk.cj                                         |  |  | ka.wft.3mp pk.cj                        |  |  | pk.pp            |  |  |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

1 a:Bevaternder  
2 a:Er kämpft/liedet EL

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

## Die Wahl der Gerichtsfolge

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

1 a:Koriander

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

| וַיֵּשְׁבוּ                                                       | בְּכָל־              | הָאָרֶץ                                         | וַיָּבֹאוּ                      | מִקְצָה                                             | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | וְעֶשְׂרִים                 | יּוֹם          |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------|
| WajjaSchu´ThU»<br>und ´sie durchstreiften“<br>und sie ~peitschten | BöKhol-»<br>in „all“ | HaÄ´RäZ≠<br>dem „Erdland“<br>der ~Ur-Wohltracht | WajjaBho´°U»<br>und ´sie kamen= | MiQöZe´H»<br>vom „Ende von“<br>vom ~übersommern von | TiSchä´H»<br>„neun“ | ChoDäSchl´M≠<br>„Neuungen“ | WöÄSsRI´M»<br>und „zwanzig“ | JO´M≠<br>„Tag“ |
| שָׁבוּ                                                            | בְּכָל               | הָאָרֶץ                                         | בּוֹא                           | מִן קְצָה                                           | תְּשֻׁעָה           | חֲדָשִׁים                  | עֶשְׂרִים                   | יּוֹם          |
| ka.wft.3mp                                                        | pk.pp                | ms.[cs]                                         | pk.cj                           | ms.cs                                               | car.ms              | mp                         | car.mfp                     | ms.[cs]        |

1 ü:Befreunder  
2 ü:Er macht werden

| לָךְ                      | אַחַת־מֵהֶם            | וְאֶעֱשֶׂהָ                       | לָךְ |
|---------------------------|------------------------|-----------------------------------|------|
| Lā`Kh≠<br>zu „dir“        | MeHä`M≠<br>von „ihnen“ | WöÄ`SsäH`≠<br>und „ich werde tun“ |      |
| sf.2fs <sup>p</sup> pk.pp | sf.3mp pk.pp           | ka.ft.1s pk.cj                    |      |

| וַיִּבְאֹר                 | גֵּד                                 | אֶל־דָּוִד | וַיַּגִּד־לּוֹ                                  | וַיֹּאמֶר        | לּוֹ             | וַיִּבְאֹר                     |
|----------------------------|--------------------------------------|------------|-------------------------------------------------|------------------|------------------|--------------------------------|
| WajjaBho`≠<br>und „er kam“ | Ga`D≠<br>GaD`<br>ü:Einschneidender 1 | ÄL`≠<br>zu | WajjaGäd`≠<br>DaWi`D≠<br>DaWi`D<br>ü:Befreunder | LO`≠<br>zu „ihm“ | LO`≠<br>zu „ihm“ | Wajjo`≠MäR`<br>und „er sprach“ |
| ka.wft.3ms pk.cj           | [na].ms                              | pk.pp      | hi.wft.3ms pk.cj                                | sf.3ms pk.pp     | sf.3ms pk.pp     | ka.wft.3ms pk.cj               |

| לָךְ                | שִׁבְעָה               | רָעָבוֹ             | בְּאַרְצְךָ                        | אִם־שְׁלֹשָׁה   | חֲדָשִׁים                   | נִסָּה                         | לְפָנֶיךָ                          |
|---------------------|------------------------|---------------------|------------------------------------|-----------------|-----------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| LöKha`≠<br>zu „dir“ | Schä`Bha`≠<br>„sieben“ | RaÄ`Bh≠<br>„Hunger“ | BöÄRZä`Kh≠<br>in „Erdland“, deinem | ÄM`≠<br>ob wenn | ChoDaSchl`M≠<br>„Neuungen“* | NuSKha`≠<br>„zu fliehen“, dir` | LiPhNeJ`≠<br>zu „Angesichtern der“ |
| sf.2ms pk.pp        | car.fs, na             | ms                  | sf.2ms mfs pk.pp                   | pk.cj           | mp                          | sf.2ms ka.if.cs                | mp.cs pk.pp                        |

| צִדִּיק                            | וְהוּא             | רֹדֶפְךָ                          | וְאִם־חַיּוֹת         | שְׁלֹשֶׁת יָמִים            | לְבָרֶךָ          | בְּאַרְצְךָ                        | עֵתָהּ           | דַּע               |
|------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|-------------------|------------------------------------|------------------|--------------------|
| ZaRä`J`Kh≠<br>„Bedrängenden“, dich | WöHu`°<br>und „er“ | RoDöPhä`Kh≠<br>„verfolgend“, dich | WöIm`≠<br>und wenn ob | SchöLo`SchäT`<br>„drei der“ | JaMI`M`<br>„Tage“ | BöÄRZä`Kh≠<br>in „Erdland“, deinem | ÄTä`H≠<br>nun    | Da`≠<br>„erkenne!“ |
| sf.2ms mp.cs                       | pn.in.3ms pk.cj    | sf.2ms ka.pt.ms.cs                | pk.cj pk.cj           | car.ms.cs                   | mp                | sf.2ms mfs pk.pp                   | sf.2ms mfs pk.pp | ka.!.ms            |

1 a:Koriander

| וְרָאָה                | מָה־אָשִׁיב    | שְׁלָחִי                                                     | דָּבָר                          |
|------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| UrÖë`H≠<br>und „sehe“, | Mä,H`≠<br>was, | ÄSchl`Bh`<br>„ich zurückbringen werde“<br>ich umkehren mache | SchoLöChl`≠<br>„Sendendem“ mich |
| ka.!.ms pk.cj          | pn.?           | hi.ft.1s                                                     | sf.1s ka.pt.ms.cs               |

| וַיֹּאמֶר                      | דָּוִד                            | אֶל־גָּד   | צַר־לִי                                 | מֵאֵד מִבְּיַד־יְהוָה | נָפְלָה־נָא                      | נָא          | בְּיַד־יְהוָה             |
|--------------------------------|-----------------------------------|------------|-----------------------------------------|-----------------------|----------------------------------|--------------|---------------------------|
| Wajjo`≠MäR`<br>und „er sprach“ | DaWi`D≠<br>DaWi`D<br>ü:Befreunder | ÄL`≠<br>zu | ZaR`≠<br>„Bedrängendes“<br>bedrängte er | MöÖ`D≠<br>überaus     | NiPöLaH`≠<br>„wir wollen fallen“ | Na`°<br>doch | BhöJaD`≠<br>in „Hand des“ |
| ka.wft.3ms pk.cj               | na                                | pk.pp      | ka.pe.3ms aj.ms.cs                      | sf.1s pk.pp           | ka.ft.1p.k                       | pk.ij        | hi/pi.ft.3ms              |

1 a:Koriander

2 s:Anhang „KöTi` Bh und QöRe`J“

| כִּי־רַבִּים    | {רַחֲמֹו}           | [רַחֲמִי]                                                              | וּבְיַד־אָדָם                  | אֶל־אֶפְלָה                    |
|-----------------|---------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Ki`≠<br>„denn“, | RaBi`M`<br>„viele“, | RaChäMa`W KT:RaChäMO`<br>„Erbarungen“, „seine“<br>KT:Erbarungen seines | UBhöJaD`≠<br>und in „Hand des“ | ÄPo`LaH`≠<br>„ich will fallen“ |
| pk.cj, ms       | aj.mp[na.mp         | sf.3ms mp.cs.QR                                                        | pk.pp                          | ka.ft.1s.k                     |

| וַיִּתֵּן                  | יְהוָה                                   | דָּבָר                            | בִּישְׂרָאֵל                                       | מִהֶבְקֶר                                            | וְעַד־                  | עֵת                | מוֹעֵד                | וַיָּנֶמֶת                                   | מִן־         |
|----------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------|----------------------------------------------|--------------|
| WajjiTe`N`<br>und „er gab“ | JaHaWä`H`<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | Da`Bhär≠<br>„Stachelung“<br>~Wort | BöJiSsRaë`L`<br>in JiSsRaë`L`<br>ü:Es fürstet EL 2 | MeHaBo`QäR≠<br>von dem „Morgen“<br>von dem ~In-Kühle | WöÄD`≠<br>und „bis zur“ | É`T`<br>„Zeit des“ | MOë`D≠<br>„Bezeugten“ | Wajja`MoT`<br>und „es starb“<br>und er starb | Min`≠<br>von |
| ka.wft.3ms pk.cj           | hi/pi.ft.3ms                             | ms                                | na pk.pp                                           | ms pk.at                                             | pk.pp, ms               | pk.pp, ms          | ms[cs]                | ka.wft.3ms pk.cj                             | pk.pp        |

1 a:Er kämpft/liedet EL

| הָעָם                 | מִדָּן                                  | וְעַד־                 | בְּאֵר                         | שִׁבְעָה                             | שְׁבַעִים                | אֶל־אִישׁ                        |
|-----------------------|-----------------------------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| HaÄ`M`≠<br>dem „Volk“ | MiDa`N`≠<br>von „DaN“<br>ü:Rechtswalten | WöÄD`≠<br>und „bis zu“ | Böë`R`<br>„Böë`R`<br>ü:Brunnen | Schä`Bha`≠<br>„Schä`Bha“<br>ü:Sieben | SchiBh`I`M`<br>„siebzig“ | Ä`LäPh≠<br>„tausend“<br>e:70.000 |
| pk.at                 | pk.pp, ms                               | pk.cj                  | [na].fs[cs]                    | car.fs, na                           | car.mfp                  | car.ms[cs]                       |

| וַיִּשְׁלַח                          | יָדוֹ                   | הַמַּלְאָכִי                     | יְרוּשָׁלַם                                                 | לְשַׁחֲתָהּ                            | וַיִּנָּחֶם                                                          | אֶל־         |
|--------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------|
| WajjiSchLa`Ch`<br>und „er entsandte“ | JaDo`≠<br>„Hand“, seine | HaMaLä`Kh≠<br>der „Beauftragte“* | JöRU.SchäLa`IM`<br>JöRU.SchäLa`IM`<br>ü:Zielseiender Friede | LöSchaChäTä`H`<br>zu „verderben“, sie` | WajjiNa`ChäM`<br>und „er wurde umgestimmt“<br>und er wurde getröstet | ÄL`≠<br>zu   |
| ka.wft.3ms pk.cj                     | sf.3ms mfs.cs           | pk.at                            | na                                                          | sf.3fs pi.if.cs                        | ni.wft.3ms pk.cj                                                     | hi/pi.ft.3ms |

| הַרְעָה                   | וַיֹּאמֶר                      | לְמַלְאָךְ                          | הַמַּשְׁחִית                              | בָּעָם                   | רַב                             | עֵתָהּ         | הָרָף                           | יָדְךָ                    |
|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|----------------|---------------------------------|---------------------------|
| Ha,RäÄ`H`≠<br>dem „Bösen“ | Wajjo`≠MäR`<br>und „er sprach“ | LaMaLä`Kh≠<br>zu dem „Beauftragten“ | HaMaSchChl`T`<br>dem „Verderbenmachenden“ | BäÄ`M`≠<br>in dem „Volk“ | Ra`Bh≠<br>„viel“<br>meisterhaft | ÄTä`H`≠<br>nun | Hä`RäPh`<br>„lass erschaffen“,! | JaDä`Kh≠<br>„Hand“, deine |
| pk.at                     | ka.wft.3ms pk.cj               | ms pk.pp+pk.at                      | hi.pt.ms[cs] pk.at                        | mfs pk.pp+pk.at          | aj.ms[cs]                       | pk.av          | hi.!.ms                         | sf.2ms mfs.cs             |

| וּמַלְאָךְ                        | יְהוָה                                   | הִיא                   | עַם־גֵּר    | {הָאוֹרֵנָה}           | [הָאֲרוֹנָה]                                              | הַיְבֹסִי                                                 |
|-----------------------------------|------------------------------------------|------------------------|-------------|------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| UMaLä`Kh`<br>„Beauftragter des“ 1 | JaHaWä`H`<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | HäJa`H`≠<br>„wurde er“ | ÄM`≠<br>mit | Go`Rän≠<br>„Tenne“ von | Ha`ORöNa`H`<br>dem AWA`RNaH`<br>ü:~Heimische Tränkeboxe 2 | HajöBhuSi`≠<br>dem „jöBhuSi`“<br>ü:Zertrampelter meiner 3 |
| na                                | hi/pi.ft.3ms                             | ka.pe.3ms              | pk.pp       | fs[cs]                 | na.KT pk.at                                               | na.ms pk.at                                               |

1 e: „Beauftragter des JHWH“ kann auch „Beauftragter JHWH“ gelesen werden. Es kann dann so gedeutet werden, dass der auftretende Beauftragte Engel der Sohn Gottes ist, der ebenfalls den Titel „JHWH“ führt und im Auftrag seines Vaters etwas ausführt. Gleiches gilt für alle ähnlichen Konstellationen wie z. B. „Gesalbter JHWHs“.

2 a: ~Lade-wärtig, ~Kiefer-wärts e:Kiefer-Baum

3 a: ~Lade-wärts

4 a:Er zertrampelt Zugehöriger

## DaWi`Ds Bekenntnis und Bitte

| וַיֹּאמֶר                       | דָּוִד               | אֶל־יְהוָה | בְּרָאתוֹ                       | אֶת־הַמַּלְאָכִי | הַמַּכֶּה                             | בָּעָם                    | וַיֹּאמֶר                      |
|---------------------------------|----------------------|------------|---------------------------------|------------------|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| Wajjo`≠Mä`R`<br>und „er sprach“ | DaWi`D`<br>DaWi`D` 1 | ÄL`≠<br>zu | BIR°ÖTO`≠<br>im „Sehen, seinem“ | ÄT`≠<br>ÄT       | HaMaKä`H`<br>den „schlagen Machenden“ | BhäÄ`M`≠<br>in dem „Volk“ | Wajjo`≠MäR`<br>und „er sprach“ |
| ka.wft.3ms pk.cj                | na                   | pk.pp      | hi/pi.ft.3ms                    | sf.3ms ka.if.cs  | ms[cs] pk.at                          | hi.pt.ms[cs] pk.at        | ka.wft.3ms pk.cj               |

2S 24.17

| הִנֵּה                       | אֲנֹכִי                | חֲטֵאתִי                                | וְאֲנֹכִי             | הַעֲוִיתִי                           | וְאֵלֶּה                | הַצֹּאֵן                    | מָה                                   | עָשׂוּ              | תְּהִי                | נָא             |  |
|------------------------------|------------------------|-----------------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------|--|
| HiNe´H»<br>da                | ANoKhI´»<br>ich        | ChaTha´Tı´»<br>verfehlte ich            | WöANoKhI´»<br>und ich | HäAWe´JTı´»<br>machte verkrümmen ich | WöÉ´LäH»<br>und „diese“ | HaZo´°N»<br>das „Kleinvieh“ | Mä´H»<br>was,                         | ÄSsU´»<br>taten sie | TöHI´»<br>„sie werde“ | Na´°»<br>„doch“ |  |
| pk.ij                        | pn.in.1s               | ka.pe.1s                                | pn.in.1s              | hi.pe.1s                             | aj.mfp, pn.d! p         | mfs.[cs]                    | pn.?                                  | ka.pe.3p            | ka.ft.2ms/3fs.j       | pk.ij, aj.ms    |  |
|                              |                        |                                         |                       |                                      |                         |                             | 1 ü:Befreunder<br>2 ü:Er macht werden |                     |                       |                 |  |
| יָדְךָ                       | בִּי                   | וּבְבִיתִי                              |                       | אָבִי:                               |                         |                             |                                       |                     |                       |                 |  |
| JaDöKha´»<br>„Hand“, „deine“ | Bi´»<br>/gegen/in mich | UBhÖBhe´JT»<br>und /gegen/in „Haus des“ |                       | ÄBhi´»<br>„Vaters“ meines            |                         |                             |                                       |                     |                       |                 |  |
| sf.2ms                       | sf.1s                  | [na].ms.cs                              |                       | pk.pp                                | pk.cj                   |                             |                                       |                     |                       |                 |  |

## Wie es zum Ende des Desasters kommt

| וַיָּבֹא-                   | גֵּד        | אֶל-       | דָּוִד                  | בֵּינוֹם                 | הָהוּא              | וַיֹּאמֶר                      | לֹו            | עָלָה                                                  |
|-----------------------------|-------------|------------|-------------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------|
| WajjaBho´°»<br>und „er kam“ | Ga´D»<br>zu | ÄL´»<br>zu | DaWi´D»<br>ü:Befreunder | BajjO´M»<br>in dem „Tag“ | HaHU´°»<br>dem, ihm | Wajjo´°Mär»<br>und „er sprach“ | LO´»<br>zu ihm | ÄLe´H»<br>„steige hinauf!“<br>weihe hinauf / Blatt des |
| ka.wft.3ms                  | pk.cj       | ka.wft.3ms | pk.cj                   | ms.[cs]                  | pn.in.3ms           | pk.at                          | pk.pp          | ms.cs ka.!.ms                                          |

- 1 a:Koriander  
2 a:~Kiefer/~Lade ist jaH  
3 a:~Lade-wärts  
4 a:Er zertrampelt Zugehöriger

| הָקָם                                              | לִיהוֹה                                       | מִזְבֵּחַ                | בְּנֵרוֹ                    | {אַרְנוֹנָה}         | {הִיבְסִי}                                                         |
|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------------|
| HaQe´M»<br>„mache erstehen!“<br>erstehen zu machen | LajaHaWä´H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden | MiSBe´aCh»<br>~Opfernden | BöGo´RäN»<br>in „Tenne des“ | ÄRaNja´H<br>ARAñja´H | ÄRa´WNäH»<br>[ÄRa´WNäH]<br>ü:Zertrampelter meiner 4<br>ü:Rupfige 3 |
| hi.{if.[cs]}{!}.ms                                 | hi/pi.ft.3ms                                  | ms                       | fs.[cs]                     | na.KT                | na.ms                                                              |

- 1 ü:Befreunder  
2 ü:Einschneidender, a:Koriander  
3 ü:Er macht werden

| וַיַּעַל                           | דָּוִד              | כְּדָבָר-                    | גֵּד           | כַּאֲשֶׁר                 | צִוָּה                | יְהוֹה:               |
|------------------------------------|---------------------|------------------------------|----------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Wajja´ÄL»<br>und „er stieg“ hinauf | DaWi´D»<br>DaWi´D 1 | KiDöBhaR´»<br>wie „Wort des“ | Ga´D»<br>GaD 2 | KaÄSchä´R»<br>wie welches | ZiWa´H»<br>„gebot er“ | JaHaWä´H»<br>„JHWH“ 3 |
| ka/hi.wft.3ms                      | pk.cj               | ms.cs                        | na             | pk.pp                     | pi.pe.3ms             | hi/pi.ft.3ms          |

| וַיִּשְׁקֶף                                | אַרְנוֹנָה              | וַיִּרְא                 | אֶת-      | הַמֶּלֶךְ                    | וְאֵת-           | עַבְדָּיו                      | עָלָיו             |
|--------------------------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------|------------------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|
| WajjaSchQe´Ph»<br>und „er machte auslugen“ | ÄRa´WNäH»<br>ARA´WNäH 1 | Wajja´R»<br>und „er sah“ | ÄT»<br>ÄT | HaMä´LäKh»<br>den „Regenten“ | WöÄT´»<br>und ÄT | ÄBhaDä´W»<br>„Diener“, „seine“ | ÄLa´W»<br>auf, ihm |
| hi.wft.3ms                                 | na                      | ka/hi.wft.3ms            | pk.cj     | ms.[cs]                      | pk.at            | sf.3ms                         | sf.3ms             |

| וַיֵּצֵא                           | אַרְנוֹנָה              | וַיִּשְׁתַּחוּ                            | לַמֶּלֶךְ                       | אַפְיוֹ                     | אַרְצָה:                   |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| WajjeZe´°»<br>und „er ging hinaus“ | ÄRa´WNäH»<br>ARA´WNäH 1 | WajjiSchTa´ChU»<br>und „er warf sich hin“ | LaMä´LäKh»<br>zu dem „Regenten“ | ÄPa´W»<br>zu dem „Regenten“ | Ä´RZäH»<br>„Erdland“ wärts |
| ka.wft.3ms                         | na                      | ht1.wft.3ms ht.wft.3ms                    | pk.pp+pk.at                     | ms.[cs]                     | sf.3ms                     |

| וַיֹּאמֶר                      | אַרְנוֹנָה              | מְדוּעַ            | בָּא                         | אֶדְנִי-                  | הַמֶּלֶךְ                  | אֶל-       | וַיֹּאמֶר                      |
|--------------------------------|-------------------------|--------------------|------------------------------|---------------------------|----------------------------|------------|--------------------------------|
| Wajjo´°Mär»<br>und „er sprach“ | ÄRa´WNäH»<br>ARA´WNäH 1 | MaDU´A»<br>weshalb | Ba´°»<br>„kam er“<br>kommand | ÄDoNi´°»<br>„Herr“ meiner | HaMä´LäKh»<br>der „Regent“ | ÄL´»<br>zu | Wajjo´°Mär»<br>und „er sprach“ |
| ka.wft.3ms                     | na                      | pk.av              | ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}      | sf.1s                     | ms.cs                      | pk.pp      | ka.wft.3ms                     |

| דָּוִד                            | לִקְנוֹת                                   | מַעֲמָד                    | אֶת-הַנָּרָן             | לְבָנוֹת                                 | מִזְבֵּחַ             | לִיהוֹה                                       | וַתַּעֲצֵר                                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------|--------------------------|------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| DaWi´D»<br>DaWi´D<br>ü:Befreunder | LiQöNO´T»<br>zu „erwerben“<br>zu ~beeifern | MeIMöKhä´»<br>von mit, dir | HaGo´RäN»<br>die „Tenne“ | LiBh´NO´T»<br>zu „bauen“<br>zu Töchteren | MiSBe´aCh»<br>„Altar“ | LajaHaWä´H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden | WöTeÄZa´R»<br>und „es wird eingekerkert“<br>und sie wird eingekerkert |
| na                                | pk.pp                                      | pk.pp                      | pk.at                    | pk.pp                                    | ms                    | hi/pi.ft.3ms                                  | ni.ft.3fs                                                             |

- 1 a:~Lade-wärts

| הַמִּנְפָּה                                        | מֵעַל                 | הָעָם:               |
|----------------------------------------------------|-----------------------|----------------------|
| HaMaGePhä´H»<br>das „Desaster“<br>die ~Zerwuchtung | MeÄ´L»<br>weg von auf | HaÄ´M»<br>dem „Volk“ |
| fs                                                 | pk.pp                 | pk.at                |

| וַיֹּאמֶר                      | אַרְנוֹנָה              | אֶל-       | דָּוִד                            | יָקַח                        | וַיַּעַל                                                                          | אֶדְנִי                   | הַמֶּלֶךְ                  | הַטּוֹב                 |
|--------------------------------|-------------------------|------------|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|----------------------------|-------------------------|
| Wajjo´°Mär»<br>und „er sprach“ | ÄRa´WNäH»<br>ARA´WNäH 1 | ÄL´»<br>zu | DaWi´D»<br>DaWi´D<br>ü:Befreunder | JiQa´Ch»<br>„er wird nehmen“ | WöJa´ÄL»<br>und „er möge hinaufweihen machen“<br>und er möge hinaufsteigen machen | ÄDoNi´°»<br>„Herr“ meiner | HaMä´LäKh»<br>der „Regent“ | HaThO´Bh»<br>das „Gute“ |
| ka.wft.3ms                     | na                      | pk.pp      | na                                | ka.ft.3ms                    | hi.ft.3ms                                                                         | sf.1s                     | pk.at                      | aj.ms                   |

| {בְּעֵינָיו}                                                     | רָאָה             | הַבֶּקֶר                               | לְעֵלָה                                                           | וְהַמִּדְרָגִים                            | וּכְלִי                       |
|------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------|
| BöÉ/Nä´W KT:BöÉ/NO´<br>in „Augen“, „seinen“<br>KT:im Auge seinem | RöÉ´H»<br>„sehe!“ | HaBaQa´R»<br>das „Rind“<br>den ~Morgen | LaÖLa´H»<br>zu dem „Hinaufzuweihenden“<br>zu dem Hinaufsteigenden | WöHaMoRiGı´M»<br>und die „Dreschschlitten“ | UKhöLe´J»<br>und „Geräte von“ |
| sf.3ms                                                           | sf.3ms            | ms                                     | fs                                                                | mp                                         | mp.cs                         |

- 1 a:~Lade-wärts  
2 s:Anhang "KöTi´Bh und QöRe´J"

| הַבֶּקֶר                                | לְעֵצִים:                                             |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| HaBaQa´R»<br>dem „Rind“<br>dem ~Erwägen | LaÉZı´M»<br>zu den „Bäumigen“<br>zu den ~Ratschlüssen |
| ms                                      | mp                                                    |

| הַפֶּל                 | נָתַן               | אַרְנוֹנָה              | הַמֶּלֶךְ                  | לַמֶּלֶךְ                       | וַיֹּאמֶר                      | אַרְנוֹנָה              | אֶל-       | הַמֶּלֶךְ                  | יְהוֹה                |
|------------------------|---------------------|-------------------------|----------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------|------------|----------------------------|-----------------------|
| HaKo´L»<br>das „alles“ | NäTa´N»<br>„gab er“ | ÄRa´WNäH»<br>ARA´WNäH 1 | HaMä´LäKh»<br>der „Regent“ | LaMä´LäKh»<br>zu dem „Regenten“ | Wajjo´°Mär»<br>und „er sprach“ | ÄRa´WNäH»<br>ARA´WNäH 1 | ÄL´»<br>zu | HaMä´LäKh»<br>der „Regent“ | JaHaWä´H»<br>„JHWH“ 2 |
| ms                     | ka.pe.3ms           | na                      | ms.[cs]                    | pk.pp+pk.at                     | ka.wft.3ms                     | na                      | pk.pp      | ms.[cs]                    | hi/pi.ft.3ms          |

- 1 ü:Rupfige, a:~Lade-wärts  
2 ü:Er macht werden  
3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| אֱלֹהֶיךָ               | יִרְצָה:                                           |
|-------------------------|----------------------------------------------------|
| ÄLoHä´JKhä»<br>„deiner“ | JiRZä´Khä»<br>„er wird Wohltracht“<br>„haben“, dir |
| sf.2ms                  | ka.ft.3ms                                          |

|                                                           |                                                |                                                                     |                                                                       |                                                     |                                          |                                                                           |                                                |                                                                          |                                 |                                     |          |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|----------|
| וְלֹא                                                     | בַּמַּחִיר                                     | מֵאוֹתָךְ                                                           | אֶקְנֶה                                                               | קָנוּ                                               | כִּי־                                    | לֹא                                                                       | אֶרְוֶנָה                                      | אֶל־                                                                     | הַמֶּלֶךְ                       | וַיֹּאמֶר                           | 2S 24.24 |
| WöLo´»<br>und nicht                                       | BiM°Chí´R≠<br>im ‚Kaufpreis‘<br>im ~Nachttagen | Me°O,TöKha´≠<br>von „°OT´dir“<br>-                                  | ÄQNa´´H»<br>‘ich werde erwerben‘<br>ich werde ~beeifern               | QaNO´»<br>‘zu erwerben<br>zu ~beeifern              | KI-»<br>,denn<br>-                       | Lo´°»<br>nicht<br>-                                                       | ÄRa´WNaH≠<br>ARa´WNaH<br>ü:Rupfige 1           | ÄL-»<br>zu<br>-                                                          | HaMä´LäKh≠<br>der ‚Regent‘<br>- | Wajjo´°MäR»<br>und ‚er sprach‘<br>- |          |
| לֹא                                                       | מַחִיר                                         | אֵת                                                                 | קָנָה                                                                 | קָנָה                                               | כִּי                                     | לֹא                                                                       | אֶרְוֶנָה                                      | אֶל                                                                      | הַמֶּלֶךְ                       | אָמַר                               |          |
| pk.ng pk.cj                                               | ms pk.pp                                       | sf.2ms mfs pk.pp                                                    | ka.ft.1s                                                              | ka.if.[cs]                                          | pk.cj, ms                                | pk.ng, na                                                                 | na                                             | pk.pp                                                                    | ms.[cs] pk.at                   | ka.wft.3ms pk.cj                    |          |
| הַגֶּרֶן                                                  | אֶת־                                           | דָּוִד                                                              | וַיִּקֶּן                                                             | חָנָם                                               | עֲלוֹת                                   | אֱלֹהֵי                                                                   | לִיהוָה                                        | אֲשֶׁלָּהּ                                                               |                                 |                                     |          |
| HaGo´RäN≠<br>die „Tenne“<br>-                             | ÄT-»<br>ÄT<br>-<br>ü:Befreunder                | DaWi´D»<br>DaWi´D<br>-                                              | Wajji´QaN»<br>und ‚er erwarb‘<br>-                                    | ChiNa´M≠<br>umsonst<br>unbegründet                  | ÖLO´T»<br>„Hinaufzuweihe“<br>-           | ÄLoHa´J≠<br>„ÄLoHI´M“=meinem<br>ü:Beeidete {pl} 2                         | LajaHaWä´H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden  | ÄÄLä´H≠<br>‘ich werde hinaufweihe“<br>ich werde hinaufsteigen“<br>machen |                                 |                                     |          |
| הַגֶּרֶן                                                  | אֶת                                            | דָּוִד                                                              | קָנָה                                                                 | חָנָם                                               | עֲלָה עֲלָה                              | אֱלֹהִים                                                                  | הָיָה                                          | עֲלָה                                                                    |                                 |                                     |          |
| fs.[cs] pk.at                                             | pk                                             | na                                                                  | ka.wft.3ms pk.cj                                                      | pk.av                                               | ka.pt.fp.[cs] fp.cs                      | sf.1s mp.cs                                                               | hi/pi.ft.3ms pk.pp                             | hi.ft.1s                                                                 |                                 |                                     |          |
| 1 a: ~Lade-wärts<br>2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter    |                                                |                                                                     |                                                                       |                                                     |                                          | חַמְשִׁים                                                                 | שְׁקָלִים                                      | בְּכֶסֶף                                                                 | הַבָּקָר                        | וְאֶת־                              |          |
|                                                           |                                                |                                                                     |                                                                       |                                                     |                                          | ChaMiSchi´M≠<br>„fünzig“<br>-                                             | SchöQaLi´M»<br>„Schä´QäL“*<br>-<br>ü:Wiegender | BöKhä´SäPh≠<br>in ‚Silber‘<br>im ~Ersehten                               | HaBaQa´R≠<br>das ‚Rind‘<br>-    | WöÄT-»<br>und ÄT<br>-               |          |
|                                                           |                                                |                                                                     |                                                                       |                                                     |                                          | חֲמִשָּׁה                                                                 | שְׁקָל                                         | כֶּסֶף                                                                   | בָּקָר                          | אֶת                                 |          |
|                                                           |                                                |                                                                     |                                                                       |                                                     |                                          | car.mfp                                                                   | mp                                             | ms pk.pp                                                                 | ms pk.at                        | pk pk.cj                            |          |
| וּשְׁלָמִים                                               | עֲלוֹת                                         | וַיַּעַל                                                            | לִיהוָה                                                               | מִזְבֵּחַ                                           | דָּוִד                                   | שָׁם                                                                      | וַיִּבֶן                                       |                                                                          |                                 |                                     | 2S 24.25 |
| USchöLaMI´M≠<br>und ‚Friedensgaben‘<br>und ~Vollführungen | ÖLO´T≠<br>„Hinaufzuweihe“<br>-                 | Wajja´ÄL»<br>und „er weihte“<br>hinauf<br>und er machte hinaufweihe | LajaHaWä´H≠<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden                         | MiSBe´aCh≠<br>„Altar“<br>~Opfernden                 | DaWi´D»<br>DaWi´D<br>ü:Befreunder        | Schä´M»<br>dort<br>-                                                      | WajjiBhä´N»<br>und ‚er baute‘<br>-             |                                                                          |                                 |                                     |          |
| שָׁלֵם                                                    | עֲלָה עֲלָה                                    | עֲלָה                                                               | הָיָה                                                                 | מִזְבֵּחַ                                           | דָּוִד                                   | שָׁם                                                                      | בָּנָה                                         |                                                                          |                                 |                                     |          |
| mp pk.cj                                                  | ka.pt.fp.[cs] fp.cs                            | ka/hi.wft.3ms pk.cj                                                 | hi/pi.ft.3ms pk.pp                                                    | ms                                                  | na                                       | pk.av                                                                     | ka.wft.3ms pk.cj                               |                                                                          |                                 |                                     |          |
| יִשְׂרָאֵל:                                               | מֵעַל                                          | חַמְצָנָה                                                           | וְתַעֲצָר                                                             | לְאַרְץ                                             | יְהוָה                                   | וַיַּעֲתָר                                                                |                                                |                                                                          |                                 |                                     |          |
| JiSsRaÉ´L≠<br>JiSsRaE´L<br>ü:Es fürstet EL 1              | MeÄ´L»<br>weg von auf<br>-                     | HaMaGePha´H≠<br>das „Desaster“*<br>die ~Zerwuchtung                 | WaTeÄZa´R»<br>und „es wurde eingehalten“<br>und sie wurde eingehalten | LaÄ´RäZ≠<br>zu dem „Erdland“<br>zu dem ~Ersten-Lauf | JaHaWä´H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | WajjeÄTe´R»<br>und „er wurde erleh“<br>und er wurde überreichlich gemacht |                                                |                                                                          |                                 |                                     |          |
| יִשְׂרָאֵל                                                | עַל                                            | מִן                                                                 | עֲצָר                                                                 | אֶרֶץ                                               | הָיָה                                    | עָתָר                                                                     |                                                |                                                                          |                                 |                                     |          |
| na                                                        | pk.pp pk.pp                                    | fs pk.at                                                            | ni.wft.3fs pk.cj                                                      | mfs pk.pp+pk.at                                     | hi/pi.ft.3ms                             | ni.wft.3ms pk.cj                                                          |                                                |                                                                          |                                 |                                     |          |
|                                                           |                                                |                                                                     |                                                                       |                                                     |                                          |                                                                           | 1 a:Er kämpft/liedet EL                        |                                                                          |                                 |                                     |          |